

# ملا نصر الدین

№23. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

قیمتی ۱۲ قہک ۲۳



— بالا، اوتانما کي باخونا مدرس افندی سنی تبرک ایلسون.  
 Не отыдись, сын мой—иди по ближе, пусть „отецъ“, осмытитъ тебѣ.

Литог. С. Быкова



## ایت باخاندان

تقلیدده ییزیم محلهده بر باغ وار، آدی باتانیجیسی در،  
 کیشی لر دیبورلر که بو باغ بهار وقئی حتک بر گوشه منه اوخشیبور،  
 اما من یازیق هله ایندی به کیمی بو باغی گورمه شم؛ اریم قویمور که من اورایه  
 گیدم، اریمن اذن سزده گیتیم، یاخشی اولماز؛ اول، اریمی آلداتمش اولارام، ایسکجه ده  
 که اریم خبردار اولسه، گللوب منی ووروب اولدورهر.

بو باغ ییزیم ایویزک یاننده در. بهار داخل اولان کیمی کوچمه زده ایسکجه سالماغا یر  
 اولماز، ایله آدمدر که دسته دسته گللوب قاپیزک قاباغندان کبچیرلر باتانیجیسی باغه. گبندلرک  
 جوخیسده ییزیم کیمی آروانلاردر.  
 اما مسلمان آروادی دکلر، روس آروادلاری درلر، ایرمنی، گرجی، یهودی، فنک آروادلاری درلر،  
 مسلمان آروادی یوخدر، چونکه کیشی لریمز ییزه اذن ویرمیرلر.

بر گون ایوده اوتورمتدیم، گوردوم که کیشی حاضرلاشیر گیتسون باتانیجیسی باغه،  
 دیدیم، آی کیشی، نه اولار که بر منده آپارایدک اوراده غریبه غریبه گول و چبکلر،  
 تماشا ایده اییدیم. آخر دیبورلر که دنیاک هر طرفندن بورا غریبه غریبه آغاجلار گتوروب  
 سالوبلار، نه اولار که من یازیقده بر اورایه گیدوب تماشا ایده اییدیم.  
 کیشی اوستومه ایله چیردی که آز قالدیم اوزومدن گیتیم

ایندی دخی یلیرم که باتانیجیسی باغلار ییز مسلمان آروانلارنک یری دکل. هسبته  
 آختملار جماعت ییشوب دولانان وقت، من گیدیرم قونشومزده سکینه باجینی گوتورور؛  
 گیدیریک قبرستانه، اوراده قبرلرک دالنه چوکوب، باغه تماشا ایدیریک؛  
 په نه په، باغ نجه باغ؛ قبرنگا شکر الهی، آغاجلارک یاپزاقلاری هرسی بر رنگ  
 چاپلر، گلرک عطری انساننی بی هوش اییدر،

یبله فکرده اوتوروب باغه باخاندن برده گوروروک که اوراده گزن جماعتک ایچینه،  
 مسلمان کیشی ده گورونور، چوخ وقت او کیشی لرک ایچینه منیم اریمده اولور.

آختم قایدوب ایوه کلننه دیبورم: «آی کیشی، باری بر منگا دی گوروم، نه ییزی  
 قویمورسکز که گیدهک اوراده گزک، ییز که چارشوولتیق، ییزی کیم تاناباج؟»  
 کیشی منگا جواب ویریر:



لبارنك دڭر قراقمده يفتشوب اوشاق بازلق ايله ملى ياديه دوشدى.  
سوز سوزى چكر.

ايمدیده ایرانده مشروطه بازلاز ياديه دوشدى.

« آدانش »

## باغلارده

باي فصلی داخل اولانده، هر يانده يايلاقه گينمك عادت اولوب،  
كسكى گيدير نخچوانك بويوك دوزمكتنده بايى كچيرير. كيمي  
قارا باغك بردع بازارينه گيدير.

اما باسكونك باغلارنك سفاسى اوزگه يايلاقلارده اله دوشمز.

يعنى اهالى ده شرطدر.

ييله ملاحظه ايله كه باسكو جماعتى، آياقلارى ياليز، آگين  
لرئنده چركزى يا توزورقا، باشلارنده فس يا مانا يا شيلبايى،  
يانلارنده رياتلى پالتارنده اوز اوشاقلارى، اگله شوبلر صحبت ايديرلر  
و هرهسى قباغته بر قالاخ قوم يعوب، قوسى ايشه ايشه دانيشير:

— آخ، نامرد دنبا، گورهن كيمه، قلاجاقان، گور نجه  
ايگنلر نورباخ آلتنه گوندردك، هانى كور كدلى قاسم كه اوچ يوز  
آدامى دوگوب گيرى قايناراردى. الله رحمت ايلهسون.  
هامى: الله رحمت ايلهسون.

— گدم، نوشون هله اونى ديورسن، پس صابونجى ايت  
قئالىه سوزك نهدر كه سوراخائلى لارك قباغنى كدى، دوگوب  
قووالادى، قويمادى كه نوفوت آبارسونلار.  
هامى: الله رحمت ايلهسون، ياخشى يول كسن ايندى.  
اما رحمتلك خلا گويچكده ايگن ايندى، رحمتلك هميشه  
قالاي لارك قباغته طبل سينج ايله چطارى.  
الله رحمت ايلهسون، الله رحمت ايلهسون.

اما شاعانلى زاهد بكده ياخشى دانش آنان ايندى، يادگردهدمى  
كه رحمتلك بر گون ووروب مزدكائلىك گوزينى چطارتمشدى.  
الله رحمت ايلهسون، الله رحمت ايلهسون.

صحتدن ياريم ساعت كيجمهتمشدى كه بوراده اوتوران بالاچه  
اوشاقلار باشلاديلار برى بريك اوستننه دانش آتماغى، آتالارى ده  
تماشا ايله ايلهديدورديلر: «تماشاالله، منيم اوغولم كورگندلى به اوخشوبور.  
سوز يوخ كه باسكوده اولان ايگنك اوزگه يانده اولاييلمز.  
الله باغيثلاسون.»

« لاغاغى »

## رشت

كيجن گونه گون چاتماز، جالاسان گونى گونه: طوغريدانده  
ملا عمو بويلهدر، بر نچه آي يوندان اول آدم هرته ايستوردى  
ايديردى، مثلا، بر گون حكومت فراشى سلام ويرموب كيجنده

«جوخ دانشما، ايله اونى ايستورسن كه بر يوللق ايل ايچينده  
ملا بى غيرت ديونلر»،

اودر كه آخشاملار سكينه باجنى گوتوروب قبرستان بهانهسى  
ايله گيديريك قبرلرگ دالينه چوكوب، خلوتجه باغه تماشا ايديريك،  
په، نه گوزل باغدر.

دنياده نه قدر عورت كه خلق اولونوب، جمعى گلوب ار  
لرى ايله بو باغى گزوب گيديرلر،  
اما ييزيم محلهده اول اولاي، ييز حسرت قالميشيق، و جمه  
آخشامى لار قلمبز سيخيلانده گيديريم سكينه باجنى گوتورورم گيد  
بريك قبرستانه ايت باخاندان تماشا ايديريك،  
كه اريزه بى غيرت ديهسونلر.

كشلىريمزگده جوخوسى هرهسى بر بالاچه اوغلان ايله باغى  
گزوب دولانلار كه اوركلرى آچيلسون، و ييزى آپارميرلار كه  
بى غيرت اولسونلار.

اما نه گوزل باغ! نه خوشبخت انسانلار!...

« دلى »

## دهشتلى نطق

«جماحت، جماحت! وطن، مملكت خراب اولدى. باهه  
بوتان ييله پيش از وقتدن ايرهلى، اقسام متنوعه مكتبخانهلر آجماق  
لازمدر. غازوتلارگ دلسوز و بورك يانديران حوادثى انسانك قو  
لاشده گوش زد اولانده در حقيقتده وطن درحقته نه ايلهباغنى  
بيلوب، گوزلرينك سرشكى. آب نسانك صوبى كيمي آخير.»  
امضا: فانائيزم دهلالى  
( «حقيقت» ده ييز ييز سوزلر يازماغه باشلوب )

## گوزگز آيدين

ملتك آتاسى، مجاهدلرگ باشچيسى، مشروطه مملكتك رئيسى،  
شرق و ايران نو روزنامه لرئى حياستلرقلارينه گوره هلهجه اوز  
كسكى ايلن محكمه سز، زادسز باغلادى. يعنى قوجه مشروطه يرستك  
فانابعده بر آچينى وار ايندى. اينتمشدى كه عدليه نده هلهده  
ندانجك و حياستلرقلته گوره باغلاسون. اولارده اونك سوزينه باخما  
ديلار. روز نامه لرده بونك آچيقتى وقتنده بر آز فضولق ايلهديلر  
اوده باغلادى. يعنى ته اولار قوجه كيشى در، اوزومزگكى در.  
محمد على ميرزا دكل كه، آچينى توتوب باغلوب. بو بارده بر  
آز فكر ايلديم كه آي ايران، اى كنه ايران! اى ايرانبولار  
ديمكن آلتى مين ايل پادشاهلى ايران، اى جوق حوادثلر و  
منظرلر گورن ايران، اى قوت ليلرى قوتسز ايند ايران، اى من  
شئى اوز رنگدن دوندمرن ايران، اى سيد عبدالله ريشديرن  
ايران، اى مشروطه منى اگيشديرن ايران، اى مملك و پارئى لارى  
گكشديرن ايران!  
ملا عمو، بو طور يازانده بردن سزك باسكو قرمزى سقال

فرستادن استفاده ايديگر:

جميع مؤمن قارداشلاريمزه و مؤمنه باجيلريمزه معلوم ايديريز كه مغازامزده بو ايل نيسان آينده توتولمش و نيجه نفسي پاك قلمبي صاف، مؤمن و ديندار ملالار طرفندن دعالانمش «آب نيسان» كه هر چور دردلره شفا بخشدر، سانيلمادهدر، قيمتي چوق مناسبدر، خواهش ايدينلر بو آدرسه رجوع ايتسونلر: نهچوان «ملا مغرض»  
 Священная майская дождевая вода, исцеляет многие болезни, продается в магазинах Нахичеванского духовного правления





ایرانده روسیه تبعسینه بورجلی اولان ایران رعیتی.

روستوم

حاکم: خلق بورجی ویرمیونجه آپارون بولاری قاتون طویلیمه.

Въ персій. Должники русско-подданныхъ. — Заприте въ конюшню, пока не заплатятъ долга.

## مورغول شيومسي

بينكارلق هر چند گوزل ايشدى كار آشماز،  
 افكاره طالارسان دخى غفلت باسار آشماز،  
 ليكن سگاده ملا بيله كس ياراشماز،  
 يکشنبه گونى جمه اولوب «ايل» بازار آشماز،  
 آل وير ايلدك بسدى يقر گل ياتاق ايندى،  
 بوندان سوگره شيرين يوخويه گل ياتاق ايندى.

يندى سزه بو كس تجارت به نهايت،  
 مطلوبزه چاتدز بو جهان قالدی قيامت،  
 ايندى داخى يوق جمه جماعت نه امامت،  
 بش گون قالان عمرى دخى لازمدى فراغت،  
 چون كنج قاعده اولور گنج آ ملا،  
 عينيله بونى گوسترى شطرنج آ ملا.

خدمت ايلدوز ملته الحق بكنائت،  
 هيچ كسه داخى قالمادى بر حق شكائت،  
 احكام الهى سزيله اولدى حكايت،  
 تفسير ايلدوز امته هر گونده مين آيت،  
 گر قدرىگزي بيلمهديه ملت آ ملا،  
 مطلق گورونور بوردا بر آز علت آ ملا.

زحمتلرگيز جملهمسى منظور خلاق،  
 مكتب لرگيز حس توجه لره لايق،  
 آثار معارف لرگيز كسف حقايق،  
 مجلس لرگيز عامه تدقيق دقايق.

يازماق بولارى الله قلم دورماز آ ملا،  
 تشرىحي نه لازم گورونور آز ماز آ ملا.

وخشى كسى بو ملتى سز ايلدز انسان،  
 هر يانده تجمع ايدر علم اهلى در عرفان،  
 ارباب ذكا، ككز هنر، رند سخن دان،  
 هر درلو قبافته گزرلر بلى نادان،

دوئمش برسى زنده، برى عمره آ ملا،  
 آريانه، كيمى بنه، كيمى خوره آ ملا،  
 رحمت اوخو گورسن بولارى شهره آ ملا.

..... گينه او

## تيلغراف خبرلرى

خصوصى مخبر مزدن

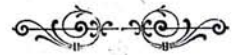
نوخی: عمله موئارلك تمطيل مشغله يعنى (زابلستوفا) ايله ديکارندن  
 شهرده بويوك هيچان وار: ايله که ٣ (منه)، ٧ (زوج آخر)، ٥  
 (صينه)، ٩٤ (نمره) نکاح (بايادا) قالب، يعنى ٤ گوندر قيه و  
 دفتر اولبور.

آچيقدان روس قونولخانه سنك ميرزاسى پاشا خان خابلرينه بوزجه  
 تومان ويروب روس رعيتى اولور ايدى و جنرال قونول اشطريطر  
 فوراً دولت مهرى ووروب بيلطى تصديق ايديردى، و يا اينكه  
 تاجر پاشى حاجى صمد شيروانى - دره خلوت تولكى بك قهرمى  
 كسى كار گذاريمه قيلجاسينى قيلجاسينك اوسته آشروب ديدردى:  
 اى جماعت، هرگاه اشطريطر جنرال قونولدر، منده بالاجا قونولام...  
 اما ايندى اوزگه جوردره زرق جنوب و گوردیگين آغاچلار  
 كورلكه گيلوب، اشطريطر معزول اولوب گئدى، اونك يرته  
 بر تازه قونول گلدى، و اول بيچاره پاشا خانى گناهي اولميا  
 اولميا قونولخانه دن ايشنگه سالدى، يعنى «پاشول» ايلدى، اما طو  
 غريدانده پاشا خانك قصبرى يوخ ايندى، بيچاره آلتى ايل قونو  
 لخانه صداقت ايله قوللوق ايدوب سوموك سندنيرمىدى، و بو  
 قدر وقتده آنجاق جزئى رشوت ييوب كه روى هم قرخ و يا  
 الليجه توماندان آرق دكل.

تازه قونول چوخ بدعنلر ايتبور قوسون، مثلا، هامويا اعلان  
 ايدوب كه «هر كس تاجر باشيدان، يعنى سوزيم آغزيم، استغفرالله.  
 «بالاجا قونولدان» شكائتي اولسا، قورقمبوب گلوب ايلسون»، باخ بو  
 هيچ كسچن ايشره بگره مير.

نيچه هفته بوندان اول «بالاجا قونولا» بر نايب سهچيدردى  
 و بويله ديورلر كه قونولك خيالى وار يواش يواش ايشلرى نايبه  
 رجوع ايلسون، چونكه يازيق بالاجه قونول عمرنده الف پى  
 ديمبوب و اوز آدينده يازماق ييلمير، درد بوردادر كه قونول  
 رعيت ايشلرينه ياخشى باخاقا ايشى صحيح آدم ميتيار قويوب،  
 يعنى «بالاجا قونولك» اتى ايشن چخاردوب؛ ديمك يازيقلارك  
 چورگه باعث اولوب و بودا اتصافدان اوزا قدر، بونلارك هاموسى  
 جناب نجم الدوله نك يازديتته گوره قويروقلى يولدوزك تأثيريدر، الله  
 تازه روس رعيتلرينك دادينه يسون، چونكه قونول اونسلارى  
 رعيتلگه قبول ايلمبور، حيف باشبور طالارا و پاشا خان و ويريلن  
 پوللارا كه هاموسى هدر گئدى.

سوسمار الدوله



## بيان تشكر

جناب ملا عمو:

محترم ژورنال كزده نوييل مكفاته نائل اولانلارك زمره سنده  
 اطباى زماندن ايرانلى حاجى حكيمك اسمى ده ياد اولوندقندن بو  
 سفر گرفتار اولدوقيم (ماشاره) علتته ذات عالي لرگيزك توصيه مى ايله  
 ديگر دوقتورلر منللو او جنابيه دعوت ايلديك و اونك علم  
 طبابتده يد طولاً صاحبى اولماقنى بونلارده اعتراف ايدوب، (مشار  
 اليك) مداوانسى مناسب گورديلر، و حقير بو سايده موت محققدن  
 خلاص اولوب و اوگا بناء او جنابك خنده رضامندلگي و نظيفه دن  
 عد ايديرم.

امضا: بر نقر جنونيك



دانشیماغه پوسته خانلر ایجاد اولوندی، تیلغرافلر تأسیس اولوندی. هانی کهنه مکتبلریمز؟ قارنلق، مردار، زیبیلی مدرسلریمز، دنگلریمز، فلقلریمز، میر غضب معلمریمز، بد بخت اوشاقلریمز؟ یونلار گوز قباغندهر: گنجهده همشهریلر آکبه سینگ چنبدکی حجره لره گیت گور نه گوررسن.  
«همان است، همان است»

دنکسر



مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

محترم اوخوجیلاریمزه لازم بیلدیریک خبر ویریک که یونان سورابر نیچه وقت زورنالمزده علاحده اعلان ورقولری چاپ اولونماچاق.

﴿ اعلانلار ﴾

Carver Cotton cin Co East Bripevater' Mass  
Въ Америкѣ  
قارور فاتتون جین شرکاسی بریدریواتور.  
تکلیف ایدیر هر قسم ماشین و آلات، منلا، چین، ال ایله ویا قایشله ایشلیبن هر یوی کلکده لبتترلر، باموق تمیز لهن زاوودلار قوروب ایشلتمک.  
پوتون روسیه ایچون تک وکیللی:  
پاکوده استیبون قارداشلارک تجارت ایوی  
Торговый Домъ бр. Степнувъ, Баку  
شعبه لری: مروده، قوقانده، تاشکندده، باطومده. نماینده لری:  
تقلیسده پ. د. پوللاق و شرکاسی. تیلیفون ۲۸  
تیکخیجیسیقی دوم ا. ع. قیسبر، تقلیسده، تیلیفون ۶۸۷

Докторъ медицины  
Я. Б. ЧУДНОВСКІЙ  
نیروی و ایجری ناخوشقلری: قبول ایلیور گولده لک  
ساعت بش یاریمدن یدی یاریمه کیمی.  
Адрес: Петербургская ул. д. 3

کذا: عامه لی قوجی لارک بو حرکتندن حقیقی، یعنی ناستویاشچی نوچیلر غلبانه گلوب (عمله موتا) به تفر اعلان ایدوب (باقوت) ایدیلر.

کذا: کونک کندنده مغفرت فروشلردن بر نفر آخسام بریسینگ ایوبنده مسافر اولور: ییوب ایچندن سوگره ایواننه قربان اولدوقیم عادتلی اوزره اوز حرم خانمسی ظن ایدوب اوزینی ضبط ایله ییلمیوب (او زوجنا من الحورالعین) دییوب. جماعت ییللوب مؤمن کیشینی رسوای جهان ایدوب، یعنی خنده جور به جور فالایق ایشلری روا گورولور. مثلا، ییلنه (کوپه) سالوب باشنه گوزینه ده (زهلی) سالورلر، گویا که مظلوم و معصوم گناهکار ایش اما..... قتیوک قباغه او جور یازیلوبمش...

سوگره مظنن صورتده گتوروب محل مقصودی اولان مرکز دار تعلیمه. یعنی قوجی مهمانه خانه سنه نقل ایدیلر.

اعلان

ملا نصرالدین اداره سی طرفندن با کونک دعوا وکیل لرینه خبر ویریلور که نجات جمعیتندن ۲۹ مات ۵۴ قگی آماقندن اوتری با کو سوینه شکایت ویرمک لازم اولو بدر. هر بر وکیل بو پوللاری نجاتدن آماغی بوینه چکه، پولک ۲۵ مناتی ویرمیریک اوگا. قالن دورت مات ۵۴ قگی گوندرسون اداره مزه.  
خواهش ایدنلر خبر ویرسونلر.

قاخ

— هیه دینک قاخ؟  
— باکو معلم لرینک بیغلرینه باخ.

هانلی

هانلی آجما چوخالاریمز. اوزون، قالین، لنلی، کسه پاقالاریمز؟ بلسلی دابان، میخ نالجالی باشماقلاریمز. هانی ایولریمزی ایشیقلا دیران سینق، سوکوک، سونوک پی سوزلریمز. دار، قارنلق، زیبیلی، جا مرلی یوللاریمز. کوجهلریمز. بو کوجهلرده الی فنارلی گیتدیگمز گونلر؟ نهجه اولدی اوزاق یوللارده آرابالارده چسکدیگمز زحمتلر. هانی کاغذ آپاران قاسدلریمز؟ بونلار گیندی، ایشلر دگنیریلدی: چوخالار گودلدی، پاقالار نازیلدی، باشماقلار مست اولدی، مستلر چکه اولدی، پی سوزلر ایلیقتریق اولدی، ایولریمزک پلانلی دگیشیر یلدی، دیوارلر نازیلدی، پنجره لر بو یودی، گنبدلریمز جاتما اولدی، کوجهلریمز گنبدلندی، پالیچقلر گونورولدی، ایلیقتریق ایله یوللاریمز کوجهلریمز ایشیقلا ندی. آرابالار عوضنه پاراوه زلار عمله گلدی. آلتی گونلک یوللاری آلتی ساعتده گنده ییلدی.

ایلیکتیریک گیلز فابریقاسی

روزا

تلفیس، اوجیبانی بهره اولوق، تیلیفون نمره ۲۰۲  
غریبه اعلا گیلزلر  
اک نازیک فرننگستان کاغذاندن  
هر یاننده ساتیلرلر

**ایریس**  
اصل نقده  
آینیم تترکتینک، موسکوتا



سید: چنارت بو ساعت منیم خمسی وزیر.